MUTXAMEL

ESPAÑOL
ENGLISH
VALENCIÀ

PATRIMONIO

Costa Blanca
ALICANTE · SPAIN

mutxamel.org

Mutxamel Turisme

INTRODUCCIÓN AL MUNICIPIO

INTRODUCTION TO THE TOWN
INTRODUCCIÓ AL MUNICIPI

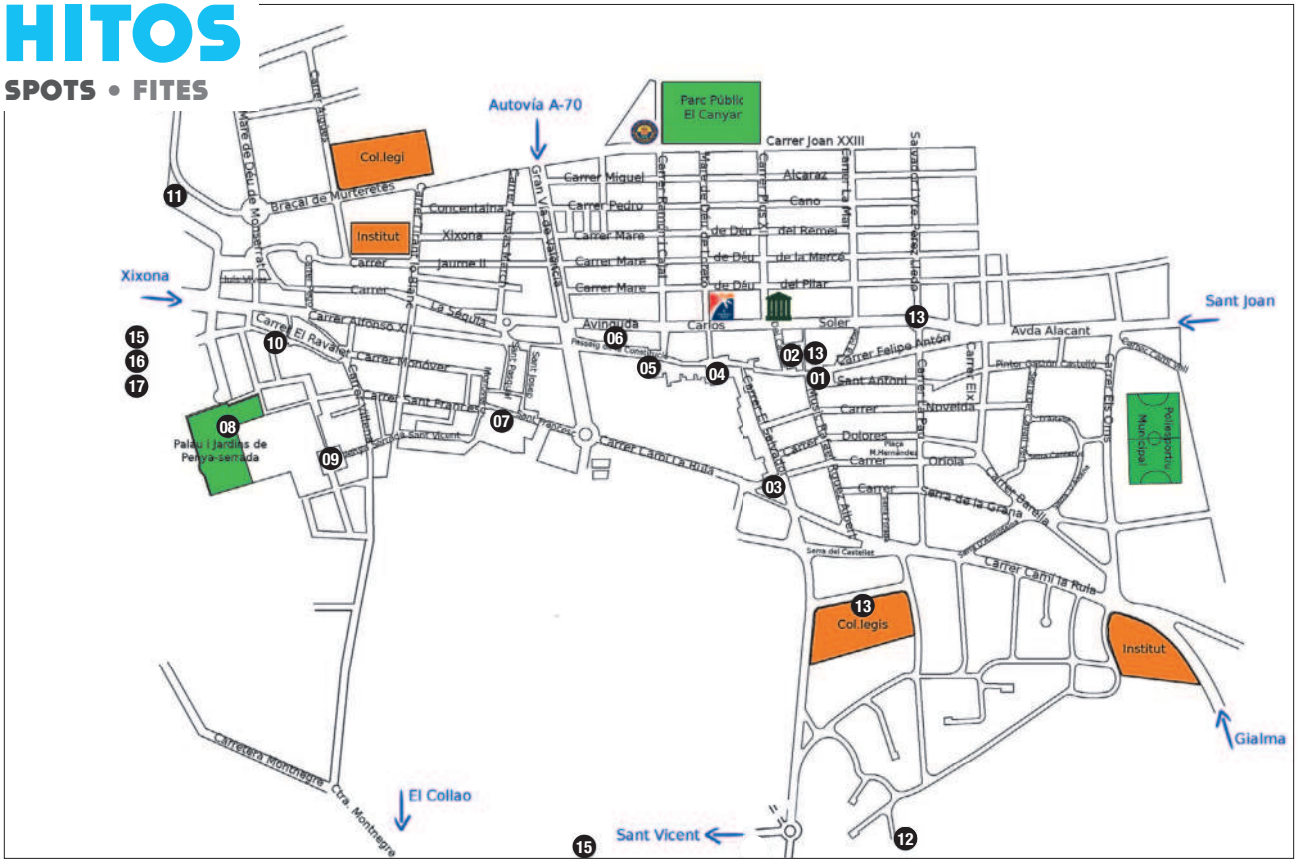
ES Mutxamel posee unas condiciones climáticas excepcionales, una buena comunicación debido a la cercanía del aeropuerto Alicante-Elche, una amplia red de infraestructuras terrestres y una localización geográfica estratégica dada la proximidad a ciudades turísticas como Alicante, Benidorm y El Campello haciendo que sea un destino ideal para aquellos visitantes que realicen excursiones, busquen la tranquilidad y la esencia de un pueblo que aún conserva sus tradiciones. Mutxamel conserva un legado patrimonial que refleja toda su historia y tradición.

EN Mutxamel has exceptional weather conditions, a good access due to the closeness to the airport Alicante-Elche, a wide network of road infrastructures and a strategic geographical location because of its proximity to touristic towns such as Alicante, Benidorm and El Campello, making it an ideal destination for those visitors who go on excursions, looking for the quietness and the essence of a village that still preserves its tradition. Muxtamel keeps a legacy of heritage that reflects all its history and tradition.

VA Mutxamel té unes condicions climàtiques excepcionals, una bona comunicació per la proximitat de l'aeroport Alacant-Elx, una àmplia xarxa d'infraestructures terrestres i una localització geogràfica estratègica, propera a ciutats turístiques com Alacant, Benidorm i el Campello, cosa que la fa una destinació ideal per als visitants que realitzen excursions, busquen la tranquil·litat i l'essència d'un poble que encara conserva les seues tradicions. Mutxamel conserva un llegat patrimonial que reflectix tota la seua història i tradició.

HITOS

SPOTS • FITES



01 Plaza Nova
Plaça Nova

02 Iglesia El Salvador y Torre
Església El salvador i Torre

03 Ermita Sant Antoni

04 Plaza Manuel Ruzafa y Mallol
Plaça Manuel Ruzafa y Mallol

05 Plaza Sant Roc - Hort de Ferraz
Torre Ferraz - Jardín de Santa Elena
Plaça Sant Roc - Hort de Ferraz
Torre Ferraz - Jardí de Santa Elena

06 Paseo Constitución
Passeig de la Constitució

07 Convento de Sant Francesc
Convent de Sant Frances

08 Palacio y Jardines de Peñacerrada
Palau i Jardins de Penya-Serrada

09 Plaza del Poble Nou
Plaça del Poble Nou

10 Plaza del Ravalet
Plaça del Ravalet

11 Ermita de Montserrat

12 Ermita El Calvari

13 Obras de Arcadi Blasco
Obres d'Arcadi Blasco

14 Torre Paulines

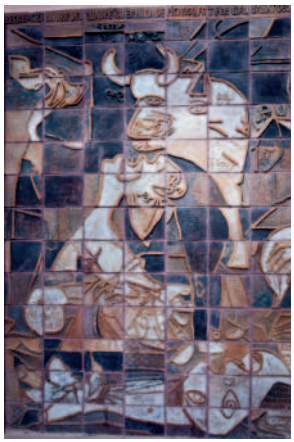
15 Azud de Sant Joan
Assut de Sant Joan

16 El Pantanet
El Pantanet

17 Azud Mutxamel
Centro Interpretación Les Fontetes
Assut de Mutxamel
Centre Interpretació Les Fontetes

MUTXAMEL, HISTORIA Y TRADICIÓN

MUTXAMEL, HISTORY AND TRADITION
MUTXAMEL, HISTÒRIA I TRADICIÓ



IGLESIA EL SALVADOR

EL SALVADOR CHURCH AND TOWER
ESGLÉSIA EL SALVADOR I TORRE

ES **La Iglesia Arciprestal El Salvador y la Torre de Defensa.** La Iglesia fue construida en 1513. La torre Campanario que se encuentra adosada a la iglesia, fue construida para su defensa también en el s.XV. Destacan de su fachada el pórtico de acceso, y como elemento principal, la gran torre de planta cuadrada, con arcos de medio punto en su parte superior. Declarada Bien de Interés Cultural, dentro de la categoría de Monumento.

Más información visitas guiadas y horarios de apertura en www.turisme.mutxamel.org

EN **The Archpriest Church El Salvador and the Defense Tower.** The church was built in 1513. The defense tower of the belfry is attached to the church and was also built in the 15th century. Its façade and its porch of access are remarkable, and its main element is the big square plan tower with semicircular arches in its upper part. Officially declared Heritage of cultural interest within the category of monuments.

For more information about guided tour and timetable visit: www.turisme.mutxamel.org

VA **L'església arxiprestal del Salvador i la Torre de Defensa.** L'església va ser construïda en 1513. La torre Campanar, que es troba adossada a l'església, va ser construïda com a torre de defensa també en el s. XV. Destaquen de la seua fatxada el pòrtic d'accés, i com a element principal, la gran torre de planta quadrada, amb arcs de mig punt en la part superior. Declarada Bé d'Interés Cultural, dins de la categoria de Monument.

Més informació visites guiades i horaris d'apertura en www.turisme.mutxamel.org

PALACIO Y JARDINES DE PEÑACERRADA

PALACE AND GARDENS OF PEÑACERRADA
PALAU I JARDINS DE PENYA-SERRADA

ES **El Palacio y Jardines de Peñacerrada** son uno de los conjuntos más representativos de la arquitectura residencial de la Huerta de Alicante. Fueron concebidos dentro de los principios arquitectónicos neoclásicos y renacentistas que se imponían en estas construcciones a finales del siglo XVIII. Ambos fueron declarados Bien de Interés Cultural (BIC).

El jardín reúne las características más importantes de la jardinería europea, donde predominan los estilos francés, inglés e italiano. También destaca el estilo de influencia hispano-mahometano por el sistema tradicional de acequias que abastece desde su alberca a todo el jardín.

Más información visitas guiadas y horarios de apertura en www.turisme.mutxamel.org

EN **The Palace and Gardens of Peñacerrada** sare one of the most representative architectural residence ensembles of the orchard landscape of Alicante. They were built following the neoclassical and renaissance architectural principles in vogue at the end of the 18th century. They were both officially declared Heritage of cultural interest.

The garden compiles the most important features of European gardening, predominantly French, English and Italian styles. Also outstanding is the Hispanic-Muslim style in the use of the traditional system of irrigation ditches which supplies water from the water tank to the whole garden.

For more information about guided tour and timetable visit: www.turisme.mutxamel.org

VA **El Palau i Jardins de Peñacerada** són un dels conjunts més representatius de l'arquitectura residencial de l'horta d'Alacant. Van ser concebuts dins dels principis arquitectònics neoclàssics i renaixentistes que s'imposaven en estes construccions a finals del segle XVIII. Ambdós van ser declarats Bé d'Interés Cultural (BIC).

El jardí reunix les característiques més importants de la jardineria europea, on predominen els estils francés, anglés i italià. També destaca l'estil d'influència hispanomusulmà pel sistema tradicional de séquies que abastix tot el jardí des de la bassa.

Més informació visites guiades i horaris d'apertura en www.turisme.mutxamel.org

HORT DE FERRAZ

FERRAZ ORCHARD
FERRAZ ORCHARD AND VEGETABLE GARDENS

ES El **"Hort de Ferraz"** se compone de la Casa Ferraz y del Jardín de Santa Elena, adquirido por el Ayuntamiento de Mutxamel en el año 2024.

La **Casa Ferraz** se encuentra ubicada en la Plaça Sant Roc. Se presume se construyó en el s. XVI, fue reformada en 1940, está declarada Conjunto histórico-artístico. El edificio tienes 3 plantas que no se reparten por igual como es típico en las casas de la huerta. Destaca la puerta de entrada con el escudo nobiliario en la parte superior. Su elemento más característico es la torre construida en sillería, declarada Bién de Interés Cultural.

Esta casa solariega perteneció a la familia Ferraz Alcalá Galiano, Marqueses de Amposta, casado con la condesa de Berlanga, madre de Edgar Neville, quien fue propietario por herencia.

EN The **"Hort de Ferraz"** consists of the Ferraz House and the Santa Elena Garden, acquired by the Town Hall of Mutxamel in 2024.

The **Ferraz House** is located in the Plaça Sant Roc. It is presumed to have been built in the XVI century, and it was renovated in 1940, being declared a Historic-Artistic Site. The building has 3 floors that are not distributed equally as is typical in the houses of the cultivated fields in the area. The entrance door stands out in particular, with its noble coat of arms at the top. Its most characteristic feature is the tower built in ashlar masonry, declared to be of Cultural Interest.

This ancestral home belonged to the Ferraz Alcalá Galiano family, Marquises of Amposta, was married to the Countess of Berlanga, mother of Edgar Neville, who was the owner by inheritance.

VA L'"**Hort de Ferraz"** es compon de la Casa Ferraz i del Jardí de Santa Elena, adquirit per l'Ajuntament de Mutxamel en 2024.

La **Casa Ferraz** està situada en la Plaça de Sant Roc. Es presumix que es va construir en el s. XVI, reformada en 1940, està declarada Conjunt historicoartístic. L'edifici té 3 plantes que no es repartixen per igual, com és típic a les cases de l'horta. Destaca la porta d'entrada amb l'escut nobiliari en la part superior. El seu element més característic és la torre construïda en carreus, declarada Bé d'Interés Cultural.

Esta casa pairal va pertànyer a la família Ferraz Alcalá Galiano, marquesos d'Amposta, casat amb la comtessa de Berlanga, mare d'Edgar Neville, que va ser propietari per herència.

JARDINES DE SANTA ELENA

GARDENS OF SANTA ELENA
JARDINS DE SANTA ELENA

ES Los **Jardines de Santa Elena** ocupan un terreno de gran dimensión, pertenece al tipo claustral dormado por cuatro ejes creados por andadores que se cruzan en el plano central. Destacan las acequias perfectamente canalizadas y cubiertas mediante grandes losas de piedra. Se encuentran ejemplares como pinos, laureles, olivos, palmeras, acacias, destacando un ficus y un pino centenarios. Destacar el ficus milenario de extraordinario tamaño. La estructura del jardín se halla prácticamente sin modificar; por lo que representa un magnifico ejemplo de jardín del siglo XIX.

Recurso visitable en las actividades programadas por el ayuntamiento.

Más información en www.turisme.mutxamel.org

EN The cloistered **Gardens of Santa Elena** occupy a large plot of land which is divided into four axes created by walkways that intersect in the central plane. The irrigation ditches are perfectly channeled and covered with large stone slabs. There are specimens such as pines, laurels, olive trees, palm trees, acacias, as well as a ficus and a centennial pine tree which are worth pointing out, particularly the millenarian ficus, given its extraordinary size. The structure of the garden is practically unchanged, since the 19th century garden, thus providing a magnificent example of gardens at that time.

It can be visited during the activities programmed by the town hall.

More information at www.turisme.mutxamel.org

VA Els **Jardins de Santa Elena** ocupen un terreny de gran dimensió, pertany al tipus claustral format per quatre eixos creats per corredors que es creuen en el pla central. Destaquen les séquies perfectament canalitzades i cobertes mitjançant grans lloses de pedra. Es troben exemplars arboris com pins, llorers, oliveres, palmeres, acàcies, destaca un pi centenari i el ficus mil·lenari d'extraordinària grandària. L'estructura del jardí es troba pràcticament sense modificar; per la qual cosa representa un magnífic exemple de jardí del segle XIX.

Recurs visitable en les activitats programades per l'ajuntament.

Més informació en www.turisme.mutxamel.org

TORRES DE FERRAZ Y PAULINES

FERRAZ AND PAULINES TOWERS
TORRES DE FERRAZ I PAULINES

ES **La Torre Ferraz** está situada en la casa Ferraz, en la Plaza de Sant Roc. Se presume que es del siglo XVI. Se trata de una construcción de planta cuadrada y de volumen prismático, distribuido en su interior en tres plantas comunicadas por una escalera de caracol. Está declarada Bien de Interés Cultural (BIC).

EN **The Ferraz Tower** is located in Casa Ferraz at Plaza de Sant Roc. It is thought to have been built in the 16th century. It has a square plan and a prismatic volume, distributed interiorly in three floors connected through a spiral staircase. It is officially declared Heritage of cultural interest.

VA **La Torre Ferraz** està situada en la casa Ferraz, a la Plaça de Sant Roc. Es creu que és del segle XVI. Es tracta d'una construcció de planta quadrada i de volum prismàtic, distribuït en el seu interior en tres plantes comunicades per una escala de caragol. Està declarada Bé d'Interés Cultural (BIC).

ES **La Torre Paulinas** se encuentra en una zona que fue anteriormente de explotación agrícola, y donde se edificaron otras torres de defensa. Se trata de una torre de forma prismática, de planta cuadrada, de mampostería muy irregular. Su interior está dividido en cuatro niveles con escasos y reducidos huecos al exterior. La casa fue adosada posteriormente a la torre. Se presume que es del s. XVI. Está declarada Bien de Interés Cultural (BIC).

EN **The Paulines Tower** is located in an area which was formerly agricultural and where other defense towers were built. It has a prismatic shape, a square plan and very irregular masonry. Its interior is divided into four levels with scarce, small openings to the outside. The house was eventually attached to the tower. It is thought to have been built in the 16th century. It is officially declared Heritage of cultural interest.

VA **La Torre de les Paulines** es troba en una zona que va ser anteriorment d'explotació agrícola i on es van edificar altres torres de defensa. Es tracta d'una torre de forma prismàtica, de planta quadrada, de maçoneria molt irregular. L'interior està dividit en quatre nivells amb escassos i reduïts buits a l'exterior. La casa va ser adossada posteriorment a la torre. Es creu que és del s. XVI. Està declarada Bé d'Interés Cultural (BIC).

ERMITA EL CALVARI

SHRINE EL CALVARI
ERMITA DEL CALVARI

ES **La ermita del Calvari** está situada en la sierra del Calvari, construida en el s. XVIII, tiene planta de cruz griega, cubierta en su parte central por una cúpula octogonal. Presenta una orientación diferente, con respecto a las otras dos ermitas, estando el altar mayor al oeste, y la puerta de entrada, orientada hacia levante. Desde su situación elevada, se puede contemplar una amplia perspectiva de la Huerta y el mar. Se accede por un camino de cipreses y los romeros acuden a la ermita para celebrar el Vía Crucis del Viernes Santo. En sus inmediaciones posee una zona de recreo y merendero.

EN The **shrine of El Calvari** is located in the mountain range of El Calvari, built in the 18th century, and has a Greek-cross plan, covered in its central part by an octagonal dome. It has an orientation which is different from the other two shrines, since the main altar looks onto the West and the main entrance onto the East. From its elevated position you can see a wide perspective of the orchard landscape and the sea. You get there along a path of cypresses and the pilgrims go to the shrine to celebrate the Via Crucis on Holy Friday. Nearby there is a leisure and picnic area.

VA **L'ermita del Calvari** està situada a la serra del Calvari, construïda en el s. XVIII, té planta de creu grega, coberta en la part central per una cúpula octogonal. Presenta una orientació diferent respecte a les altres dos ermites, l'altar major està a l'oest i la porta d'entrada orientada cap a llevant. Des de la seua situació elevada es pot contemplar una àmplia perspectiva de l'horta i la mar. S'accedix per un camí de xiprers i els fidels acudixen a l'ermita per a celebrar el Viacrucis del Divendres Sant. Als voltants hi ha una zona d'esplai i berenador.

ERMITA DE SANT ANTONI

SHRINE OF SANT ANTONI
ERMITA DE SANT ANTONI

ES La **ermita de Sant Antoni** fue construida aproximadamente en 1722 y reconstruida en 1956. Consta de planta cuadrada con un gran arco de medio punto que da acceso al interior. Fue el antiguo cementerio municipal. El diecisiete de enero se celebra la fiesta en honor a San Antonio Abad patrón de los animales. Si decide visitarnos en estas fechas podrá admirar el gran desfile de caballos procedentes de toda la comarca, así como, aquellos animales que vienen a celebrar el día de su patrón.

EN The **shrine of Sant Antoni** was built approximately in 1722 and rebuilt in 1956. It has a square plan and you can go inside the shrine through a semicircular arch. It was formerly the local cemetery. The festivity in honour of San Antonio Abad, patron of animals, is held on 17th January. If you visit us that day you can admire a big parade of horses from the whole region, as well as the gathering of animals that come to celebrate their patron's day.

VA L'**ermita de Sant Antoni** va ser construïda aproximadament en 1722 i reconstruïda en 1956. Consta de planta quadrada amb un gran arc de mig punt que dóna accés a l'interior. Va ser l'antic cementeri municipal. El dèsset de gener se celebra la festa en honor a Sant Antoni Abat patró dels animals. Si decidiu visitar-nos en estes dates podreu admirar la gran desfilada de cavalls procedents de tota la comarca i els animals que vénen a celebrar el dia del seu patró.

ERMITA DE MONTSERRAT

SHRINE OF MONTSERRAT
ERMITA DE MONTSERRAT

ES La **ermita de Montserrat** data del siglo XVI y en un principio fue la residencia de los Frailes Mínimos, que posteriormente se trasladaron al Convento de San Francisco. Ha sufrido diversas restauraciones. El repicar de la campana de la ermita, después de una fuerte tormenta, anunciaba a los labradores del pueblo que podían ir a regar sus tierras con agua de avenida o "aiguaüt". Hablar de la ermita de Montserrat y de su entorno es evocar el inicio de las fiestas de septiembre y el amor de los habitantes del Ravalet y del Poble Nou por la Virgen de Montserrat, conocida como "la Moreneta". El camino rodeado de cipreses centenarios es conocido como el "Paseo de la Alameda". Al principio del paseo en una de sus zonas verdes, podemos admirar una de las primeras máquinas utilizadas para "pelar" la almendra que abundaba en estos campos.

EN The **shrine of Montserrat** dates back to the 16th century, and at first was a residence for the Minim friars, who later moved to the Convent of San Francisco. It has gone through several restorations. The chimes from the shrine after a strong storm announced that the town farmers could go to irrigate their lands with water from the 'aiguaüt'. To talk about the shrine of Montserrat and its surroundings is to recall the festivities in September and the love that the inhabitants of Ravalet and Poble Nou feel for the Virgin of Monstserrat, also known as 'La Moreneta'. The path lined up by ancient cypresses is known as 'El Paseo de la Alameda'. At the beginning of the promenade, in one of its green zones, we can admire one of the first machines ever used to 'peel' almonds, which were so abundant in those fields.

VA L'**ermita de Montserrat** data del segle XVI i en un principi va ser la residència dels frares Mínims, que posteriorment es van traslladar al convent de Sant Francesc. Ha patit diverses restauracions. El so de la campana de l'ermita després d'una forta tempesta anunciava als llauradors del poble que podien anar a regar les terres amb aigua d'avinguda o "aiguaüt". Parlar de l'ermita de Montserrat i del seu entorn és evocar l'inici de les festes de setembre i l'amor dels habitants del Ravalet i del Poble Nou per la Mare de Déu de Montserrat, coneguda com "la Moreneta". El camí rodejat de xiprers centenaris és conegut com el "Passeig de l'Alameda". Al principi del passeig en una de les zones verdes, podem admirar una de les primeres màquines utilitzades per a pelar l'ametla que abundava en estos camps.

CONVENTO DE SAN FRANCISCO

CONVENT OF SANT FRANCESC
CONVENT DE SAN FRANCESC

ES El **Convento de Sant Francesc** constituyó durante más de doscientos años un núcleo importante para Mutxamel, tanto en el plano espiritual como en el económico. En el año 1605 llegaron los Frailes Mínimos a Mutxamel estableciéndose provisionalmente en la ermita de Montserrat. Esta orden fundada bajo la advocación de San Francisco de Paula se traslado con posterioridad al edificio que construyeron, y que sería su convento definitivo en la población hasta 1835. Cabe destacar la torre campanario, así como las cúpulas que cubren el altar mayor del edificio. Su situación privilegiada en el centenario camino "La Rula", lo convertía en parada obligatoria de las procesiones de rogativa destinadas a pedir agua. Su entorno, calles y plaza forman parte importante de la vida social y religiosa de esta villa.

EN The **convent of Sant Francesc** has been for over two hundred years both a spiritual and economical core of great importance for Mutxamel. When the Minim friars arrived in Mutxamel in 1605 they settled down provisionally in the shrine of Montserrat. This order, founded by Saint Francis of Padua, eventually moved to this building they built themselves, which was their convent in this town till 1835. Its belfry tower is remarkable, as are the domes which cover the main altar of the building. Its privileged location in the ancient path of 'La Rula' made it a customary stop during the processions held for rain prayers. Its surroundings, streets and squares make up an important part of the social and religious life of this town.

VA El **convent de Sant Francesc** va constituir durant més de dos-cents anys un nucli important per a Mutxamel, tant en el pla espiritual com en l'econòmic. L'any 1605 van arribar els Frares Mínims a Mutxamel i s'establiren provisionalment a l'ermita de Montserrat. L'orde, fundat sota l'advocació de Sant Francesc de Paula, es va traslladar després a l'edifici que van construir i que va ser el convent definitiu a la població fins a 1835. Cal destacar la torre campanar, així com les cúpules que cobrixen l'altar major de l'edifici. La seua situació privilegiada en el centenari camí de la Rula, el convertia en parada obligatòria de les processons de pregària destinades a demanar aigua. El seu entorn, carrers i plaça formen una part important de la vida social i religiosa d'esta vila.

OBRAS DE ARCADI BLASCO

ARTWORKS BY ARCADI BLASCO
OBRES D'ARCADI BLASCO

ES **Arcadi Blasco Pastor** (Mutxamel, 1928 - 2013) artista plástico que hizo un esfuerzo por activar la cultura alicantina a través de distintas iniciativas, entre ellas la cerámica y su enseñanza. La parte más conocida son sus conjuntos escultóricos urbanos, en los que logra transformar el barro en sugerentes formas y relieves.
En Mutxamel podemos apreciar:

Fuente Torre Vigía (2001) La fuente es una alegoría representativa de las numerosas torres de defensa que se distribuyen a lo largo de la costa, y un símbolo de concordia entre los diferentes credos religiosos, representados por las cuatro capillas situadas a cada uno de los lados de la fuente. Está instalada en una rotonda ajardinada en la Avenida Carlos Soler.

Mural Almassera (1999) situado en Calle del Fossar, dónde se encontraba ubicada la "almassera" (lugar dónde la aceituna se transforma en aceite) podrán admirar el mural.

Mural Guernica (2009) situado en el interior del Colegio Manuel Antón, fue realizado por los alumnos y alumnas del colegio bajo la supervisión de Arcadi Blasco durante el tiempo que estuvo realizando diversos talleres.

EN **Arcadi Blasco Pastor** (Mutxamel, 1928 - 2013), artist who made a great effort to activate the culture of Alicante through various means such as pottery and his teaching. His best known work is his urban sculptures, with which he transforms mud into forms and reliefs.
In Mutxamel we can find:

Fountain Torre Vigía (2001). The fountain is a representative allegory of the several defense towers which line up the coast, and a symbol of harmony among the different religions, represented by the four chapels located at each side of the fountain. It can be found in the garden roundabout of Avenida Carlos Soler.

Mural Almassera (1999) located in the Calle del Fossar. The 'almassera' (where olives are pressed to produce oil) used to be there, and now the mural evokes it.

Mural Guernica (2009) can be found inside Colegio Manuel Antón, and it was made by the school students under the supervision of Arcadi Blasco when he held various workshops there.

VA **Arcadi Blasco Pastor** (Mutxamel, 1928 - 2013) artista plàstic que va fer un esforç per activar la cultura alacantina a través de distintes iniciatives, entre elles la ceràmica i la seua ensenyança. La part més coneguda són els conjunts escultòrics urbans, on aconseguix transformar el fang en suggeridores formes i relleus.
A Mutxamel trobem:

Font Torre Sentinella (2001) La font és una al·legoria representativa de les nombroses torres de defensa que es distribuïxen al llarg de la costa, i un símbol de concòrdia entre els diferents credos religiosos, representats per les quatre capelles situades a cada un dels costats de la font. Està instal·lada en una rotonda enjardinada a l'avinguda Carlos Soler.

Mural Almàssera (1999) situat al carrer del Fossar, on es trobava ubicada l'"almàssera" (lloc on l'oliva es transforma en oli).

Mural Guernica (2009) situat en l'interior del Col·legi Manuel Antón, va ser realitzat per alumnes del col·legi sota la supervisió d'Arcadi Blasco durant el temps que va estar realitzant diversos tallers.

ESPACIOS DE VIDA

LIFE SPOTS
ESPAIS DE VIDA

ES Las plazas siempre han sido lugares de reunión y tránsito de los vecinos y vecinas del municipio. Lugares emblemáticos donde han confluido bailes, verbenas, celebraciones, momentos de conversar y descansar.

EN Squares have always been places where town dwellers get together and walk around, landmark spots where balls and celebrations are held and people talk and have a rest.

VA Les places sempre han sigut llocs de reunió i trànsit dels veïns i veïnes del municipi. Llocs emblemàtics on han confluït balls, revetles, celebracions, moments de conversa i descans.

PLAZA NOVA Y RUZAFA

PLAZA NOVA AND MANUEL RUZAFA Y MALLOL
PLAÇA NOVA I MANUEL RUZAFA I MALLOL

ES La **Plaza Nova** históricamente ha sido un lugar emblemático para los mutxameleros. Las casas que la rodean se caracterizan por sus cubiertas a dos aguas, de teja árabe, con grandes aleros adornados con azulejos o piezas decoradas de pavimento hidráulico de gran variedad cromática, conocidos como voladissos, y que forman parte de la arquitectura tradicional de Mutxamel. La estructura de las casas estaba formada casi siempre por planta baja, primer piso y habitación (cambra) en la parte superior, donde se guardaba la cosecha.

EN The **Plaza Nova** has always been a landmark for the inhabitants of Muxtamel. The houses which surround them are distinctive for their gable roofs, with Arabic tiles, and with big eaves with decorated pieces of mortar tiling with a great chromatic variety, known as 'voladissos', which are part of the architectural tradition of Mutxamel. The structure of the houses is usually made up of a ground floor, first floor and room (cambra) in the upper part, where the harvest was kept.

VA La **Plaça Nova** històricament ha sigut un lloc emblemàtic per als mutxamelers. Les cases que l'envolten es caracteritzen per les cobertes a dos aigües, de teula àrab, amb grans ràfols adornats amb taulellets o peces decorades de paviment hidràulic de gran varietat cromàtica, coneguts com voladissos, i que formen part de l'arquitectura tradicional de Mutxamel. L'estructura de les cases estava formada quasi sempre per planta baixa, primer pis i habitació (cambra) en la part superior, on es guardava la collita.

ES La **Plaza Manuel Ruzafa y Mallol** debe su nombre al médico mutxamelero que ejerció la profesión entre los s. XIX y XX. Anteriormente se llamaba la C/ Los Árboles. A principios del s. XX esta Plaza albergaba el antiguo casino y la escuela infantil y en frente se situaba el Teatro Pedraza.

EN The **Plaza Manuel Ruzafa y Mallol** is named after a Mutxamel doctor of the late 19th and early 20th century. It was formerly called 'Calle Los Árboles'. In the early 20th century the old casino and the infant school were in the square, and the theatre Pedraza was across the road.

VA La **Plaça Manuel Ruzafa i Mallol** deu el seu nom al metge mutxameler que va exercir la professió entre els s. XIX i XX. Anteriorment s'anomenava dels Arbres. A principis del s. XX esta Plaça albergava l'antic casino i l'escola infantil i davant se situava el Teatre Pedraza.

PLAZA SANT ROC Y PASEO DE LA CONSTITUCIÓN

PLAZA SANT ROC AND PASEO DE LA CONSTITUCIÓN
PLAÇA SANT ROC I PASSEIG DE LA CONSTITUCIÓ

ES En la **Plaza de Sant Roc** se celebraba el mercado municipal y era el lugar donde se instalaba la feria de atracciones. Cabe destacar la imagen de San Roque protector de toda clase de epidemias. Destacar la casa Ferraz, con la torre defensiva y los jardines interiores conocidos como de Santa Elena con su Ficus milenario que se aprecian desde el exterior y en las visitas guiadas que se organizan. Más información en: www.turisme.mutxamel.org

El **Paseo de la Constitución**, que ha sido remodelado y reconstituida su "puerta de entrada", ha sido un auténtico centro de reunión y de celebraciones festivas para el vecindario. En la actualidad se celebra la feria temática anual y es paso de los desfiles de Moros y Cristianos.

EN The local market is installed in **Plaza de Sant Roc**, where the funfair used to be. The picture of San Roque, who protects the town against all kinds of epidemics, is worth mentioning, as well as the house Casa Ferraz, with its defense tower, and the interior gardens named after Santa Elena with its ancient ficus that can be seen from the outside. Tours take place all year round. For more information: www.turisme.mutxamel.org

Paseo de la Constitución, has been restored, and its 'main entrance' has been rebuilt. It is an area for gettogethers and festive celebrations of the neighborhood. Nowadays the yearly theme fair is held there, and the parades of Moros y Cristianos go along it.

VA A la **Plaça de Sant Roc** se celebrava el mercat municipal i era el lloc on s'instal·lava la fira d'atraccions. Cal destacar la imatge de Sant Roc protector de qualsevol classe d'epidèmies i destaca la casa Ferraz, amb la torre defensiva i els jardins interiors coneguts com de Santa Elena amb el seu ficus mil·lenari que es pot vore des de l'exterior i en les visites guiades que s'organitzen. Més informació en: www.turisme.mutxamel.org

El **Passeig de la Constitució**, que ha sigut remodelat i reconstituïda la seua "porta d'entrada", ha sigut un autèntic centre de reunió i de celebracions festives per al veïnat. En l'actualitat se celebra la fira temàtica anual i hi desfilen els Moros i Cristians.

PLAZA DEL RAVALET Y DEL POBLE NOU

PLAZA DEL RAVALET AND DEL POBLE NOU
PLAÇA DEL RAVALET I DEL POBLE NOU

ES La **Plaza del Ravalet,** ubicada en el Barrio del Ravalet, es el primer núcleo urbano de Mutxamel. La concentración de sus casas entorno a la plaza, su estructura, tejados, colores de las fachadas, calles estrechas definen su procedencia árabe. Sus tradiciones y singularidad propia, se reflejan también en la conservación de sus fiestas tradicionales, celebradas el seis y el ocho de septiembre, en honor de la Virgen de Montserrat. La plaza constituye el núcleo integrador de los actos festeros más importantes, entre ellos la tradicional "dansà".

La **Plaza del Poble Nou** recibe este nombre con motivo de la nueva construcción efectuada en el s. XVIII por el marqués de Peñacerrada. Está ubicada frente al palacio de Peñacerrada que constituyó un señorío alfonsino en el año 1811, rodeada de viviendas que pertenecían a este señorío. Fue punto de encuentro de los residentes en el Poble Nou. En el s. XX daban comienzo los desfiles de las fiestas de Moros y Cristianos.

EN La **Plaza del Ravalet,** located in Barrio del Ravalet, is the first urban centre of Mutxamel. The concentration of houses that surround the square, their structure, roofs, colorful façades and narrow streets define its Arabic origin. Its traditions and distinctiveness are also reflected in the preservation of its traditional festivities, held on September 6th and 8th, in honor of the Virgin of Monstserrat. This square is the integrating nucleus of the most important festive events such as the traditional 'dansà'.

Plaza del Poble Nou was renamed this way when the Marquis of Peñacerrada rebuilt it in the 18th century. It is located opposite the Palace of Peñacerrada, which made up an Alphonsine manor in 1811, surrounded by dwellings that belonged to that manor. It was a meeting point for the inhabitants of Poble Nou. In the 20th century the parades of Moros y Cristianos started there.

VA La **Plaça del Ravalet,** ubicada al Barri del Ravalet, és el primer nucli urbà de Mutxamel. La concentració de les cases entorn de la plaça, l'estructura, les teulades, els colors de les fatxades, els carrers estrets definixen la seua procedència àrab. Les seues tradicions i singularitat pròpia es reflectixen també en la conservació de les festes tradicionals, celebrades el sis i el huit de setembre, en honor de la Mare de Déu de Montserrat. La plaça constituïx el nucli integrador dels actes festers més importants, entre ells la tradicional dansà.

La **Plaça del Poble Nou** rep el nom amb motiu de la nova construcció efectuada en el s. XVIII pel marqués de Penya-serrada. Està ubicada enfront del palau de Penya-serrada que va constituir un senyoriu alfonsí l'any 1811, rodejada de vivendes que pertanyien a este senyoriu. Va ser punt de trobada dels residents al Poble Nou. En el s. XX hi començaven les desfilades de les festes de Moros i Cristians.

ESPACIOS DE AGUA

WATER SPOTS
ESPAIS D'AIGUA

ES El cauce del Río Seco o Monnegre posee una flora y fauna propia característica de los ríos-rambla mediterráneos, constituyendo un elemento de alto valor paisajístico en la zona. Hoy aún se conservan un conjunto de infraestructuras que comienza en el Pantano de Tibi y acaba en la desembocadura del río en el mar Mediterráneo. Las presas, denominadas azudes, y sus instalaciones anexas, nos trasladan a una época en la que la economía local estaba íntimamente ligada al aprovechamiento del agua.

EN The riverbed of the Río Seco or Monnegre has its own flora and fauna, representative of Mediterranean watercourses, which provides an element of high landscape value to the area. A compound of infrastructures is still preserved, starting in Pantano de Tibi and ending in the mouth of the river to the Mediterranean sea. The dams or weirs and their attached installations conjure up a period when the local economy was closely linked to the proper use of water.

VA El llit del Riu Sec o Montnegre posseïx una flora i fauna pròpia característica dels rius-rambla mediterranis, i constituïx un element d'alt valor paisatgístic a la zona. Hui encara es conserven un conjunt d'infraestructures que comencen al pantà de Tibi i acaben a la desembocadura del riu al mar Mediterrani. Les preses, denominades assuts, i les seues instal·lacions annexes, ens traslladen a una època en què l'economia local estava íntimament lligada a l'aprofitament de l'aigua.

AZUD DE SANT JOAN

WEIR OF SANT JOAN
ASSUT DE SANT JOAN

ES El **Azud de Sant Joan** conocido como “Assut Nou” donde tiene su inicio la “Sèquia del Gualeró”, está declarado Bien de Interés Cultural, una de las más importantes y conocidas de toda la huerta. Su construcción se remonta al s.XVII. Consta de un muro de contención sobre el río Seco o Monnegre construido a base de grandes sillares de piedra caliza, formando presas a partir de las cuales se desviaba el agua hacia el sistema de riego. Junto a él se conservan los restos de la casa utilizada para proteger las llaves y compuertas que administraban el agua.

EN The **Weir of Sant Joan**, also known as ‘Assut Nou’, is where the ‘Sèquia del Gualeró’ begins, one of the most important and best-known irrigation channels in the cultivated crop fields of the area, declared to be Heritage of cultural interest. It was built in the 17th century and has a retaining wall built over the Río Seco or Monnegre with big blocks of limestone, creating dams from where the water is diverted towards the irrigation system. Next to it, the remains of the house used to protect the keys and floodgates that distributed the water are preserved.

VA A l’**Assut de Sant Joan** conegut com “Assut Nou” comença la “Séquia del Gualeró”, una de les més importants i conegudes de tota l’horta, està declarat Bé d’Interés Cultural. La construcció es remunta al s. XVII. Consta d’un mur de contenció sobre el riu Sec o Montnegre construït a base de grans carreus de pedra calcària, desviava l’aigua cap al sistema de reg. Es conserven les restes de la casa utilitzada per a protegir les comportes que administraven l’aigua.

AZUD DE MUTXAMEL

WEIR OF MUTXAMEL
ASSUT DE MUTXAMEL

ES El **Azud de Mutxamel** conocido como "Les Fontetes" o "Assut Vell" es el más antiguo de los existentes, está declarado Bien de Interés Cultural. Fue construido en el siglo XIII, aunque podríamos asegurar que anteriormente romanos y árabes ya utilizaron una presa de medio arco para retener y desviar las aguas del río Seco o Monnegre. De esta presa parte la "Sèquia Major", madre de todo el sistema de riego de la Huerta alicantina. Son dignas de destacar las casas adosadas que protegían los mecanismos de las compuertas y los materiales utilizados en los canales y casa mata.

Aquí se encuentra el Centro de Interpretación de les Fontetes y desde donde parten diferentes rutas de senderismo que recorren el cauce del río.

EN The **Weir of Mutxamel**, known as 'Les Fontetes' or 'Assut Vell', is the oldest of all the weirs that are still preserved and has been declared Heritage of cultural interest. It was built in the 13th century, though we can be certain that, previously, Romans and Arabs were already using a semicircular reservoir to stop and divert the waters from the Río Seco or Monnegre. The 'Sèquia Major' starts from this reservoir, the most important canal of the irrigation system in the cultivated crop fields of Alicante. Most remarkable are the terraced houses that protected the mechanism of the floodgates and the materials used in the channels and the casemate.

The information centre Les Fonetes can be found here and several walking routes that follow the course of the river start at this point.

VA L'**Assut de Mutxamel** conegut com "Les Fontetes" o "Assut Vell" és el més antic dels existents, està declarat Bé d'Interés Cultural.Va ser construït en el segle XIII, tot i que podríem assegurar que anteriorment romans i àrabs ja van utilitzar una presa de mig arc per a retindre i desviar les aigües del riu Sec o Montnegre. D'esta presa naix la "Séquia Major", mare de tot el sistema de reg de l'horta alacantina. Són dignes de destacar les cases adossades que protegien els mecanismes de les comportes i els materials utilitzats en els canals i casa mata.

Ací es troba el Centre d'Interpretació de les Fontetes, des d'on partixen diferents rutes de senderisme que recorren el llit del riu.

CENTRO DE INTERPRETACIÓN LES FONTETES

LES FONTETES INTERPRETATION CENTER
CENTRE D'INTERPRETACIÓ DE LES FONTETES

ES **Centro de Interpretación Les Fontetes** un centro diseñado para acoger visitantes donde conocerán el sistema de riego tradicional de la Huerta de Alicante.

Y en el cauce del río, en la casa de l'assuter se encuentra el centro de interpretación donde se explica el funcionamiento del azud y su importancia.

Desde aquí parten dos senderos locales y la ruta de "Camins de l'Aigua" que le permiten explorar la historia de la Huerta de Alicante, desde la construcción del assut Vell de Mutxamel hasta las infraestructuras modernas, descubrirá como se han formado los pueblos y los caminos que los conectan con el entorno.

Es un espacio para conocer y disfrutar del entorno natural del río. Preparado para albergar grupos de visitantes.

Más información visitas guiadas y horarios de apertura en www.turisme.mutxamel.org

EN Les Fontetes Information Center was set up to welcome visitors and teach them about the traditional irrigation system of the Alicante cultivated crop fields.

How the system works and its importance is explained in the house of l'assuter or weir keeper located in the riverbed.

From here there are two local trails and the "Camins de l'Aigua" route that allow you to explore the history of the Huerta de Alicante (crop fields). From the construction of the assut or weir Vell de Mutxamel to modern infrastructures, visitors can find out how the villages have been formed and the roads that connect them with the environment.

It is a place where people can get to know and enjoy the natural environment of the river. Groups of visitors can be accommodated.

More information about guided tours and opening hours at www.turisme.mutxamel.org

VA **Centre d'Interpretació Els Fontetes** un centre dissenyat per a acollir visitants on pot conéixer el sistema de reg tradicional de l'Horta d'Alacant.

I en el llit del riure, a la casa de l'assuter es troba el centre d'interpretació on s'explica el funcionament de l'assut i la seua importància.

Des d'ací partixen dues senderes locals i la ruta de "Camins de l'Aigua" que li permeten explorar la història de l'Horta d'Alacant, des de la construcció del assut Vell de Mutxamel fins a les infraestructures modernes, descobrirà com s'han format els pobles i els camins que els connecten amb l'entorn.

És un espai per a conéixer i gaudir de l'entorn natural del riu. Preparat per a albergar grups de visitants.

Més informació visites guiades i horaris d'apertura en www.turisme.mutxamel.org

CAMINS DE L'AIGUA

ES **"Camins de l'Aigua"** se ha diseñado para que pueda descubrir la historia de la Huerta de Alicante. El recorrido se recomienda comenzarlo en uno de los hitos patrimoniales: El **azud Vell** o de Mutxamel es el **origen de la Huerta de Alicante.** En las Fontetes entender cómo funcionaba la toma de agua desde el río Monnegre -o Seco- hacia la acequia Mare y todos los brazales. El **Pantanet** es todavía el lugar donde **se reparte y regula** el agua y se convierte en la dula, un hilo de agua siempre corriente que los martavers o sequiers repartían por las tierras y que estaban registrados en el libro de la Giradora. Lo hacían abriendo y cerrando partidores, sin parar día y noche, dando aviso anticipado a quien le tocaba el turno, hasta el S.XX cuando se construyó la balsa más grande para no regar de noche. Los **Jardines de Peñacerrada** son una muestra excelente de cómo las familias burguesas de España y Francia compraban **fincas agrícolas** y construían **casas de recreo**. Alrededor de **la iglesia** verás el tipo de casco urbano característico de la huerta que crece a lo largo de la acequia para acceder al agua para vivir, y al camino para llevar los productos a los mercados de Alicante. Hay una fuente, un horno y las casas típicas. La **torre del Campanar** es una de las torres de defensa de la huerta y **la única visitable**. Tanto en Peñacerrada como en la plaza Nova podrás disfrutar de visitas guiads y teatralizadas y actividades culturales. El **azud Nou** se construyó para ampliar el riego de la huerta hacia Sant Joan y La Condomina hasta el Cabo de Las Huertas, aprovechaba también el agua de las avenidas y la repartía por toda la huerta a través de la **acequia del Gualeró**.

Descárgate la información en el QR

EN **"Camins de l'Aigua"** (The route of the water) has been designed so that you can discover the history of the Huerta de Alicante (crop fields). Starting the tour at one of the heritage landmarks is reommended. **The Vell or Mutxamel weir** is the origin of the Huerta de Alicante. In the Fontetes you will be able to learn how the water intake from the rivers Monnegre or Seco to is sent to the Mare irrigation channels and how all the brachals work. The **Pantanet** is still the place **where the water is distributed and regulated** and becomes the dula (from the Arab), a stream of continuously flowing water that was regulated and distributed by means of gates by the 'martavers', the people responsible for this task. They did this non-stop, day and night, giving advance notice to those whose turn it was, until the twentieth century when a large reservoir was built so as not to have to irrigate at night. The opening and closing of the different gates were then registered in the book of the 'Giradora'. The **gardens of Peñacerrada** are an excellent example of how the bourgeois families of Spain and France bought farms and built houses for recreation. Around the church you can see the type of built-up area that was set up along the path of the watering channels, so that people could access this water. This was a typical characteristic of the crop fields and it also provided the path along which the produce grown could be taken to the markets of Alicante. There is a fountain, an oven and some typical houses. The **Campanar tower** is one of the defense towers of the fields and **the only one that can be visited**. Both in Peñacerrada and in the Plaza Nova you can enjoy guided and dramatized tours and cultural activities. The **Nou weir** was built to extend the irrigation of the fields towards Sant Joan and La Condomina to Cabo de Las Huertas, it also took advantage of flood waters and distributed it throughout the fields through the **Gualeró irrigation channel**.

Download the information in the QR.

VA **Camins de l'Aigua** s'ha dissenyat perquè pugueu descobrir la història de l'Horta d'Alacant. El recorregut vos recomanem que el comenceu en una de les fites patrimonials: **L'assut Vell** o de Mutxamel és **l'origen de l'Horta d'Alacant**. També conegut com de les Fontetes, aquí es pot entendre com funcionava la presa que permetia passar l'aigua des del riu Montnegre -o Sec- cap a la séquia Mare i tots els braçals. El **Pantanet** és encara el lloc **on es repartix i regula** l'aigua i es convertix en la dula, un fil d'aigua sempre corrent que els martavers o sequiers repartien per les terres, segons els drets dels propietaris que estaven registrats en el llibre de la Giradora. Ho feien obrint i tancant partidors, sense parar dia i nit, donant avís anticipat a qui li tocava el torn, fins al S.XX quan es va construir la bassa més gran per a no regar de nit. Els **Jardins de Peñacerrada** són una mostra excel·lent de com les famílies burgeses d'Espanya i França compraven **finques agrícoles** i construïen **cases d'esplai**. Al voltant de l'església veureu el tipus de nucli urbà característic de l'horta que creix al llarg de la séquia per a accedir a l'aigua per a viure, i al camí per a portar els productes als mercats d'Alacant. Hi ha una font, un forn i les cases típiques. **La torre del campanar** és una de les torres de defensa de l'horta i **l'única visitable**. Tant en Peñacerrada com en la plaça Nova podreu gaudir de visites guiades i teatralitzades i activitats culturals. **L'assut Nou** es va construir per a ampliar el reg de l'horta a Sant Joan i La Condomina fins al Cap de l'Horta, aprofitava també l'aigua de les avingudes i la repartia per tota l'horta a través de la **séquia del Gualeró**.

Descarrega't l'informació amb el QR

AZUD VELL

PANTANET

JARDINES PEÑACERRADA

ENTORNO IGLESIA

ASSUT NOU

la Palmera
Benessiu
Benaüt
Sant Pere
Molí Foc
Penacerrada
la Venteta
el Senyal
Camino del Senyal
Camino de Biar
Camino de la Venteta
Camino de la Pansera
Camino de Sant Pere
Camino de Benaüt
Camino de Cardona
Camino del Molí
Camino de Alicante
Camino de Ansar
Camino de Gambarno
Camino de Alicante
Camino de Ceramica
Camino de Sant Martí
Pantà de Benidorm
Pantà del Guolera
Pantà del Fondo
Pantà de Benidorm
Pantà de Benidorm
Pantà de Benidorm

EL PANTANET

EL PANTANET
EL PANTANET

ES **El Pantanet** son dos construcciones, una de ellas un pequeño embalse. Está situada en la cabecera del regadío, almacenándose las aguas en un depósito de unos 200 metros de longitud, 40 de ancho y una profundidad de 2 a 3 metros. Desde el depósito parten brazales que distribuyen las aguas por la huerta. Construido en 1842, que aún hoy conserva su utilidad para regular las salidas de agua con las que se riega la Huerta.

EN **El Pantanet** is a two-piece compound, one of them a small dam. It is located at the head of the irrigable land, and the water is stored in a deposit which is two hundred meters long, forty meters wide and two-three meters deep. Canals distribute the water from the deposit to the orchards. Built in 1842, it is still used nowadays to regulate the water with which the orchards are irrigated.

VA **El Pantanet** són dos construccions, una és un embassament xicotet. Està situat en la capçalera del regadiu, emmagatzema les aigües en un depòsit de 200 metres de longitud, 40 m d'ample i una profunditat de 2 a 3 metres. Des del depòsit partixen braçals que distribuïxen les aigües per l'horta. Construït en 1842, encara hui conserva la seua utilitat per a regular les eixides d'aigua amb què es rega l'horta.

MUTXAMEL

01 Aeropuerto de Alicante- Elche
www.aena.es

02 ADIF- Estación Alacant/Alicante Terminal (RENFE)
www.adif.es

03 Estación de autobuses Alicante
www.alicante.es

04 Desde Alicante a Mutxamel líneas regulares de autobuses
www.subus.es

05 Autovia del mediterráneo A-7
http://www.autopistas.com

06 Autopista de circunvalación de Alicante AP-7
http://www.autopistas.com

Información acerca de la LEY 15/2018, 7 de junio, de turismo, ocio y hospitalidad de la Comunitat Valenciana.
Artículos 16 y 17 disponibles en: https://turisme.mutxamel.org/folletos/

DIPUTACIÓN DE ALICANTE

Costa Blanca™ ALICANTE · SPAIN

Mutxamel turisme

Patronato Provincial de Turismo de la Costa Blanca
Tel. +34 965230160
Fax. +34 965230155
turismo@costablanca.org
www.costablanca.org

Tourist Info de Mutxamel
Avgda. Carlos Soler, 64
03110 – Mutxamel (Alacant)
Tel. 965956441 / Fax. 9659556.99
www.ayto.mutxamel.org
mutxamel@touristinfo.net

Ed. 2024